



**Economic and Social
Council**

Distr.
GENERAL

E/CN.4/Sub.2/AC.4/2006/5
16 June 2006

Original: ENGLISH

COMMISSION ON HUMAN RIGHTS
Sub-Commission on the Promotion
and Protection of Human Rights*
Working Group on Indigenous Populations
Twenty-fourth session
31 July-4 August 2006
Item 5 (a) of the provisional agenda

STANDARD-SETTING:

FUTURE PRIORITIES FOR STANDARD-SETTING ACTIVITIES

**Review of the draft principles and guidelines on
the heritage of indigenous peoples**

Working paper submitted by Yozo Yokota and the Saami Council

* Pursuant to General Assembly resolution 60/251, all mandates, mechanisms, functions and responsibilities of the Commission on Human Rights will be assumed as of 19 June 2006 by the Human Rights Council, which will review them as appropriate.

Introduction

1. At its twenty-first session, the Working Group on Indigenous Populations (the Working Group) decided to continue its standard-setting activities by reviewing the draft principles and guidelines for the protection of the heritage of indigenous peoples elaborated by Mrs. Erica-Irene Daes, Special Rapporteur of the Sub-Commission on the Promotion and Protection of Human Rights, in 1995 (see E/CN.4/Sub.2/1995/26). In its resolution 2003/29, the Sub-Commission invited Mr. Yozo Yokota to prepare a working paper that would serve as a guideline for the review of the draft principles and guidelines by the Working Group under its agenda item on standard-setting.
2. Mr. Yokota and the Saami Council, an organization of indigenous peoples from Fennoscandia and the Kola Peninsula in the Russian Federation, submitted the working paper for the consideration of the Working Group at its twenty-second session (E/CN.4/Sub.2/AC.4/2004/5) and presented an expanded version at the twenty-third session of the Working Group (E/CN.4/Sub.2/AC.4/2005/3).
3. In its resolution 2005/23, the Sub-Commission requested the Working Group to continue to review, if necessary, at its twenty-fourth session, the revised draft principles and guidelines on the heritage of indigenous people. The present working paper presents the draft guidelines on the protection of the cultural heritage of indigenous peoples that were revised to take into account the comments received during the discussions on standard-setting at the Working Group's twenty-third session and that were translated into all working languages to allow for a participatory debate during the twenty-fourth session.

Recommendations to the Working Group

4. **The Working Group is invited to review the annexed draft guidelines and ask OHCHR to produce a final version to be published and disseminated widely. In so doing, the Working Group may wish to keep open the possibility that the guidelines might at a later stage be transformed into an international legally binding instrument, for example, a convention on the protection of indigenous peoples' heritage.**
5. **The Working Group is further invited to consider how a comprehensive protection system can be developed which would integrate the work undertaken by, and also involve, United Nations bodies and organizations such as the Permanent Forum on Indigenous Issues, the World Intellectual Property Organization, the secretariat for the Convention on Biological Diversity and the Office of the United Nations High Commissioner on Human Rights, ensuring, inter alia, a human rights-based approach to the issue of protection for indigenous peoples' heritage.**

DRAFT GUIDELINES ON THE PROTECTION OF THE CULTURAL HERITAGE OF INDIGENOUS PEOPLES

I. THE UNDERLYING CRITERIA OF THE GUIDELINES

Protection of the cultural heritage of indigenous peoples shall:

- (a) Comply with basic human rights and fundamental freedoms, in particular with those rights and freedoms contained in the Universal Declaration of Human Rights, the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, the International Covenant on Civil and Political Rights, the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination and the International Labour Organization Convention No. 169 (1989) concerning Indigenous and Tribal Peoples in Independent Countries;
- (b) Acknowledge that safeguarding the cultural heritage of indigenous peoples contributes to the preservation of cultural diversity, to the benefit of all humankind;
- (c) Recognize that only indigenous peoples themselves can adequately safeguard, maintain, manage, develop and recreate their cultural heritage, thus helping to enrich cultural diversity and human creativity;
- (d) Be based on the right to self-determination of all peoples, including indigenous peoples, encompassing indigenous peoples' right to sovereignty over natural resources in their territories;
- (e) Recognize States' right to sovereignty over natural resources, as expressed in the Convention on Biological Diversity, but at the same time acknowledge that this right is conditioned by indigenous peoples' human rights, including their land and resource rights and their right to self-determination, encompassing the right to control their cultural heritage associated therewith;
- (f) Recognize that indigenous peoples' customary laws constitute an intrinsic part of their right to self-determination and shall thus ensure that customary uses, practices and norms guide the legal protection of indigenous peoples' cultural heritage to the greatest extent possible, for example on questions of ownership rights, management of rights and communal decision-making;
- (g) Recognize further that indigenous peoples' cultural heritage is intrinsically linked and connected to their traditional territories, lands, waters and natural resources. Indigenous peoples' control over traditional territories and resources is thus essential to the protection of their cultural heritage and its transmission to future generations;
- (h) Underscore that indigenous individuals shall not be denied the right, in community with each other, to enjoy their own culture and to use their own language;
- (i) Acknowledge the fact that indigenous peoples generally view substantial parts of their cultural heritage to be collective in nature;

(j) Acknowledge that many indigenous peoples do not seek protection for their cultural heritage in order to commercialize it, but rather to prevent outsiders from exploiting it;

(k) At the same time acknowledge that utilization of indigenous peoples' cultural heritage can sometimes contribute to national and international welfare;

(l) In this context, further recognize that the human right to property applies equally to indigenous peoples and individuals as to other peoples and individuals, including the right to benefit from the protection of the moral and material interests resulting from their scientific, literary or artistic productions;

(m) Consequently recognize that indigenous peoples' communal land use and creativity can give rise to property rights;

(n) Respond to the traditional context and the intergenerational character of the development, preservation and transmission of indigenous peoples' cultural heritage, its relationship to an indigenous people's cultural and social identity and integrity, beliefs, spirituality and values, and constantly evolving character within the people;

(o) Recognize that the so-called "public domain" is not a concept accepted by indigenous peoples, and that most elements of indigenous peoples' property that conventional intellectual property regimes regard to be in the public domain have been placed there without the free, prior and informed consent of the relevant indigenous people;

(p) Acknowledge that conventional intellectual property rights are often inadequate to protect elements of indigenous peoples' cultural heritage;

(q) Recognize that substantial parts of indigenous peoples' cultural heritage, and in particular their knowledge systems, are contained in, or dependent on, the continued existence of their mother tongue. Continued existence of their languages is a prerequisite for indigenous peoples' ability to transmit their cultural heritage to future generations. Protection for indigenous peoples' cultural heritage shall hence recognize the intrinsic link between indigenous cultural heritage and indigenous languages;

(r) Be based on the understanding that indigenous peoples have the right to, and shall be allowed the possibility to, maintain, develop and establish their own educational systems, allowing them to pass their cultural heritage on to future generations;

(s) Recognize the fundamental role of indigenous elders as both custodians of indigenous knowledge and sources of indigenous customary laws;

(t) Underline the important role indigenous women play as custodians of indigenous cultural heritage; and

(u) Acknowledge that, for the Guidelines to become effective tools for the protection of indigenous peoples' cultural heritage, States must take positive measures to implement the provisions contained therein.

II. THE OBJECTIVES OF THE GUIDELINES

Protection of the cultural heritage of indigenous peoples shall:

(a) Promote respect for the dignity and cultural integrity of indigenous peoples who conserve and maintain their cultural heritage, and respect and recognize their rights, particularly human rights, under international and national law;

(b) In view of indigenous peoples' right to self-determination and right to lands, territories and resources traditionally owned or otherwise occupied and used, be governed by, and give full effect to, the principle of free, prior and informed consent for any description and/or registering of, access to, or acquisition of elements of, indigenous peoples' cultural heritage;

(c) Protect indigenous peoples' cultural heritage in compliance with the relevant indigenous peoples' own customs, customary norms and practices;

(d) Contribute to safeguarding indigenous peoples' cultural heritage and the customary means for its development, preservation and transmission to future generations, and promote the conservation of their cultural heritage, for the direct benefit of indigenous peoples and for the indirect benefit of mankind as a whole;

(e) Reward and protect tradition-based creativity and innovation, when so desired by the creators of elements of indigenous peoples' cultural heritage, in accordance with their customary norms pertaining to such elements;

(f) Underline the intrinsic value of indigenous peoples' cultural heritage, including its social, cultural, spiritual, intellectual, scientific, ecological, technological, commercial and educational value;

(g) Enrich existing international agreements, recommendations and resolutions pertaining to cultural and natural heritage, realizing that these need to be effectively supplemented, for example, with a human rights-based approach, in order to provide adequate protection for indigenous peoples' cultural heritage;

(h) Address particular attention to the issue of developing a system of protection for elements of indigenous peoples' cultural heritage which existing intellectual property rights systems regard as falling within the so-called "public domain", predominantly by creating a distinct category of rights for elements of indigenous peoples' cultural heritage, possibly through sui generis systems, which may not necessarily include elements of intellectual property rights but do recognize the relevant customary laws of the indigenous peoples concerned;

(i) Respect the specific circumstances and legal systems of each country, allowing for the effective participation of the indigenous peoples concerned, and provide sufficient flexibility for national authorities to determine the appropriate means of implementing protection, in accordance with these Guidelines and international law, particularly human rights law; and

(j) Ensure that such protection is understandable, affordable, accessible and not burdensome for either beneficiaries or users who are legally accessing elements of indigenous peoples' cultural heritage, taking into account the linguistic, cultural, social and economic context of the relevant indigenous people.

III. CORE AND SPECIFIC SUBSTANTIVE PRINCIPLES

A. Scope of the subject matter

For the purposes of these Guidelines:

1. "Indigenous cultural heritage" means both tangible and intangible creations, manifestations and production consisting of characteristic elements of the culture of an indigenous people, and developed and maintained by that people, or by indigenous individuals if the creation reflects the traditional literary, artistic or scientific expressions of the people. Such creations, manifestations and productions include the practices, representations, expressions - as well as the instruments, objects, artefacts, sites and cultural spaces associated therewith - that indigenous peoples and individuals recognize as part of their cultural heritage. It further includes the knowledge that is the result of intellectual activity and insight in a traditional context, and includes the know-how, skills, innovations, practices and learning that form part of traditional knowledge systems, as well as knowledge that is embodied in the traditional lifestyle of an indigenous people, or is contained in codified knowledge systems passed between generations. Cultural heritage, transmitted from generation to generation, is constantly recreated by indigenous peoples in response to changes in their environment and their interaction with nature and their history, and provides them with a sense of identity and continuity.
2. "Cultural heritage", as outlined in paragraph 1, manifests itself, inter alia, in the following domains:
 - (a) Traditional knowledge and practices concerning nature and the universe, including about genetic resources, such as seeds, medicines and plants;
 - (b) Literary works, history and oral traditions and expressions, such as tales, poetry and riddles, aspects of language such as words, signs, names, symbols and other indications;
 - (c) Musical expressions, such as songs and instrumental music;
 - (d) Performances or works such as dances, plays and artistic forms or rituals, whether or not reproduced in material form;
 - (e) Art, in particular drawings, designs, paintings, carvings, sculptures, pottery, mosaics, woodwork, metalwork, jewellery, musical instruments, basket-weaving, handicrafts, needlework, textiles, carpets, costumes and architectural forms; and
 - (f) Social practices, traditional sports, rituals and festive events.

3. Protection for indigenous peoples' cultural heritage shall recognize that elements of indigenous peoples' cultural heritage are often combinations of many of the elements listed in paragraph 2, and that for most indigenous peoples, their knowledge, resources and cultural expressions form an indivisible part of their holistic identity. Protection shall recognize that, in practice, elements of indigenous peoples' cultural heritage are not always created within firmly structured identifiable communities that can be treated as legal persons or unified actors. Nor need elements of indigenous peoples' cultural heritage necessarily be truly unique, but rather the products of cross-cultural exchange and influence. This does not imply that such elements are not eligible for protection.

4. Since indigenous peoples' cultural heritage is intrinsically connected to their traditional lands and waters, protection for indigenous cultural heritage shall also include measures to preserve and safeguard the environment that indigenous peoples traditionally inhabit. Protection of indigenous peoples' cultural heritage shall recognize that their traditional lands and waters can only be adequately preserved if managed by the indigenous peoples themselves.

B. Free, prior and informed consent

5. The fact that indigenous peoples have the right to own, control and manage their cultural heritage, flowing, inter alia, from the right to self-determination and their land and resource rights, implies that elements of their cultural heritage can only be accessed, transmitted, used, registered, displayed and managed by others subject to obtaining the free, prior and informed consent of the relevant indigenous people or, if their customary norms so provide, from individual members of the group.

6. States shall implement the principle of free, prior and informed consent in their domestic legal system. In particular, legal systems or mechanisms for obtaining free, prior and informed consent shall respect the relevant customary laws of the indigenous peoples concerned, ensure legality and clarity, and shall not create burdens for indigenous peoples and individuals or authorized users of elements of indigenous peoples' cultural heritage.

C. The public domain

7. The principle of free, prior and informed consent also applies to elements of indigenous peoples' cultural heritage that are already readily available to the general public (that is, are already in the so-called "public domain"). Thus, as a general rule, use of elements of indigenous peoples' heritage that conventional intellectual property regimes regard to be in the so-called public domain, and that have been placed there without the free, prior and informed consent of the relevant indigenous people or individuals, shall be discontinued if free, prior and informed consent for their continued use cannot be obtained.

8. Nonetheless, due consideration should be given to the interest of third parties that have acquired such elements in good faith. Continued use of elements of indigenous peoples' cultural heritage already readily available to the general public in a manner that is fair and equitable, paying particular attention to the rights and interests of those from whom the elements originated, might thus be excluded from the obligation to obtain free, prior and informed consent.

9. States shall seek to curtail the grant, as well as the continued exercise and enforcement of already granted intellectual property rights, to elements of indigenous peoples' cultural heritage, and derivatives thereof, already readily available to the general public if free, prior and informed consent for the grant or continued exercise of those intellectual property rights cannot be obtained.

10. Users of elements of indigenous peoples' cultural heritage beyond its traditional context shall make every endeavour to identify the source and origin of the elements and seek to return them to the people concerned. Pending such return, the user shall, in any continued use, acknowledge the source of the elements in a manner that respects the indigenous people and acknowledges the cultural value of their cultural heritage.

D. Elements of indigenous peoples' cultural heritage particularly eligible for protection

11. Protection shall, in particular, be extended to elements of indigenous peoples' cultural heritage that are:

- (a) Generated, preserved and transmitted in a traditional and intergenerational context;
- (b) Distinctively associated with an indigenous people who preserves and transmits them between generations; and
- (c) Integral to the cultural identity of the indigenous people holding the elements of their cultural heritage through a form of custodianship, guardianship, collective ownership or cultural responsibility, that is to say, with a sense of obligation to preserve, use and transmit the knowledge appropriately.

E. Derogatory, culturally or otherwise offensive use of elements of indigenous culture

12. The use of elements of indigenous peoples' cultural heritage, including elements already readily available to the general public, that are insulting, derogatory or otherwise culturally offensive to the people from whom the elements originate shall always be discontinued. This shall apply in particular to the use of elements of indigenous peoples' cultural heritage of a sacred character. Moreover, use of an element of indigenous peoples' cultural heritage, including elements already readily available to the general public, is never acceptable if:

- (a) It has been acquired by theft, bribery, coercion, fraud, trespass, deception, misrepresentation or other illicit or dishonest means;
- (b) It has been acquired in violation of standards for obtaining the free, prior and informed consent, such as if misleading information was presented in order to obtain the consent; or

(c) A product is marketed with the false or misleading representation that the product is produced or provided with the involvement or endorsement of the originator of the cultural heritage, or that the commercial exploitation of the product benefits the originators.

13. Notwithstanding paragraph 12 above, no use of an element of indigenous peoples' cultural heritage within that group should be regarded as a distortion if the community from which the element originates identifies itself with that use and modification resulting from such use.

14. States shall in particular prevent practices in the tourist industry that are offensive or derogatory to indigenous peoples. States shall also prevent the use of elements by the tourist industry that give a false impression of having originated from an indigenous culture.

F. Compensation and benefit-sharing

15. Protection of indigenous peoples' cultural heritage shall, subject to the requirement to obtain the free, prior and informed consent from the indigenous people concerned in accordance with their customary laws, and also otherwise subject to respect for their rights, reflect the need for an equitable balance between the interests of those who develop, preserve and sustain elements of cultural heritage, and the interest of the general public. In case of continued utilization by others of elements of indigenous peoples' cultural heritage already readily available to the general public, the indigenous people or, where appropriate, the individual concerned, shall be entitled to just and fair compensation for the utilization of their cultural heritage. Such compensation shall to the largest extent possible be appropriate to the cultural and social context and the needs and aspirations of the indigenous people concerned.

16. Equitable benefit-sharing should also be ensured whenever elements of indigenous peoples' cultural heritage have been accessed and are used for non-commercial purposes.

17. Third parties acquiring elements of indigenous peoples' cultural heritage from other than the indigenous peoples themselves shall also be liable to pay compensation, in accordance with paragraphs 15 and 16. The same applies to acquisition from indigenous individuals not authorized, under the relevant indigenous people's customary or other law, to transfer the element of the cultural heritage. It is incumbent upon the acquirer to determine the level of authority held by the transferor.

18. Business and industry shall refrain from offering incentives to individuals to claim ownership or custodianship over elements of an indigenous people's cultural heritage, in violation of the collective nature of the cultural heritage and/or in violation of the relevant people's customary laws pertaining to such elements.

19. States shall ensure respect for the principles of legality, transparency and mutual respect and understanding in these kinds of relations between indigenous peoples, on the one hand, and academic, commercial, educational, governmental and other users of elements of indigenous peoples' cultural heritage, on the other.

G. Duration of protection

20. Protection for elements of indigenous peoples' cultural heritage should last at least as long as the element remains distinctively associated with the indigenous people concerned and continues to be regarded by them as integral to their collective cultural identity.

21. Also, after the expiry of such protection, indigenous peoples and/or individuals concerned shall be entitled to adequate, just and fair compensation for use of elements of their cultural heritage.

H. Formalities and documentation

22. Eligibility for protection of elements of indigenous peoples' cultural heritage shall not require any formalities.

23. In the interest of transparency, legality and the conservation of indigenous peoples' cultural heritage, elements of such heritage could be registered and/or recorded. Such registration and/or recording, as well as any disclosure thereof, shall be subject to the free, prior and informed consent of the indigenous people concerned, or, when so determined by their customary or other laws, by individual members of the group. The records and/or registers shall further preferably be managed by the indigenous peoples themselves. When this is not practically feasible, the registers or records should be managed in cooperation with the relevant indigenous people.

I. National legislation, implementation and preventive protection

24. National legislation pertaining to indigenous peoples' cultural heritage shall recognize indigenous peoples' customary laws concerning the management of their cultural heritage. Also, national courts and authorities shall recognize and respect the customary laws pertaining to the cultural heritage of indigenous peoples.

25. States shall take the necessary measures to recognize indigenous peoples' right to control, manage and, when applicable, own elements of their cultural heritage, and ensure the protection and respect for such rights. Such protection shall be extended to both the cultural heritage of indigenous peoples residing within the State, as well as elements of cultural heritage that originate from indigenous peoples residing outside the State borders.

26. National legislation and other regulations affecting indigenous peoples' cultural heritage shall only be adopted following effective consultation with, and participation by, the indigenous peoples concerned living within the State. This consultation shall also, where appropriate, include affected indigenous peoples residing in neighbouring States. If the legislation involves issues fundamental to the preservation of the culture of the indigenous people, it shall only be adopted with the free, prior and informed consent of that people. Such consultations and participation shall be carried out with, and consent obtained from, persons authorized to represent the indigenous people under that people's customary or other legal norms.

27. States shall, preferably through recognizing indigenous peoples' right to control and benefit from their natural resources, including genetic resources, traditional knowledge and traditional cultural expressions, guarantee that indigenous peoples have financial resources available that effectively allow them to maintain, safeguard and protect their cultural heritage. States shall, inter alia, guarantee that indigenous peoples can obtain prompt, effective and affordable judicial and/or administrative action in a language they understand to prevent and obtain full restitution for the unauthorized acquisition, use or documentation of their cultural heritage. In particular, indigenous peoples shall always be guaranteed financial resources that allow them to defend their right to their cultural heritage before any dispute-resolution mechanism. When these Guidelines allow the utilization of elements of indigenous peoples' cultural heritage by non-members, indigenous peoples shall have access to prompt, effective and affordable action to obtain just and fair compensation for such usage.

28. Rules of evidence in legal proceedings with regard to indigenous peoples' cultural heritage shall be adapted to the relevant people's cultures and customary laws pertaining to the element of the cultural heritage in dispute.

29. For an effective protection of indigenous peoples' cultural heritage, States shall focus in particular on protection mechanisms to curtail illegitimate acquisition of intellectual property rights over elements of indigenous peoples' cultural heritage.

J. Disclosure and inventories

30. Governments, researchers, scholarly institutions and museums shall not publish information obtained from indigenous peoples or the results of research conducted on flora, fauna, microbes or materials discovered through the assistance of indigenous peoples without obtaining their free, prior and informed consent to the citation or publication. Any benefit generated by such information shall be shared equitably.

31. Researchers, scholarly institutions and museums shall provide to indigenous peoples comprehensive inventories of the elements of their cultural heritage which such institutions may have in their custody, including any elements loaned to other institutions, and describe the manner in which each element was acquired.

K. Recovery

32. Whenever practically feasible, indigenous peoples shall be entitled to the restitution of control over and possession of movable elements of their cultural heritage, including from across international borders.

33. Indigenous human remains and associated funerary objects and documentation shall be returned to their descendants, or custodians, as may be appropriate, in a culturally appropriate manner. When the identity of the human remains cannot be established, or there are no descendants, the ancestral remains shall be returned to legitimate representatives of the indigenous people in a culturally appropriate manner. Intrusive research into ancestral remains, including with the objective to identifying their origin, shall only take place with the free, prior and informed consent of the indigenous people concerned.

L. Capacity-building and awareness-raising

34. States shall, through capacity-building activities, assist indigenous peoples to maintain, control, safeguard and protect their cultural heritage, inter alia by fostering the creation or strengthening of institutions for training in the management of their cultural heritage.

35. States shall further ensure recognition of, and respect for, indigenous peoples' cultural heritage through educational, awareness-raising and information programmes aimed at the general public, in particular young people. States shall further ensure that the identity of indigenous peoples is understood and respected.

M. Minimum standards

36. Nothing in these Guidelines may be construed as diminishing or extinguishing existing or future rights that indigenous peoples and/or individuals may have or acquire under national or international law; neither may they be construed as violating universal standards of human rights.



**Consejo Económico
y Social**

Distr.
GENERAL

E/CN.4/Sub.2/AC.4/2006/5
16 de junio de 2006

ESPAÑOL
Original: INGLÉS

COMISIÓN DE DERECHOS HUMANOS
Subcomisión de Promoción
y Protección de los Derechos Humanos*
Grupo de Trabajo sobre las Poblaciones Indígenas
24º período de sesiones
31 de julio a 4 de agosto de 2006
Tema 5 a) del programa provisional

**ACTIVIDADES NORMATIVAS: PRIORIDADES FUTURAS PARA LAS
ACTIVIDADES NORMATIVAS**

**Examen del proyecto de principios y directrices sobre el patrimonio
de los pueblos indígenas**

Documento de trabajo presentado por Yozo Yokota y el Consejo Same

* De conformidad con la resolución 60/251 de la Asamblea General, el Consejo de Derechos Humanos asumirá, a partir del 19 de junio de 2006, todos los mandatos, mecanismos, funciones y responsabilidades de la Comisión de Derechos Humanos y los examinará, según proceda.

INTRODUCCIÓN

1. En su 21º período de sesiones, el Grupo de Trabajo sobre las Poblaciones Indígenas (en adelante denominado el Grupo de Trabajo) decidió proseguir sus actividades normativas con un examen del proyecto de principios y directrices para la protección del patrimonio de los pueblos indígenas preparado en 1995 por la Sra. Erica-Irene Daes, Relatora Especial de la Subcomisión de Promoción y Protección de los Derechos Humanos (véase el documento E/CN.4/Sub.2/1995/26). En su resolución 2003/29, la Subcomisión invitó al Sr. Yozo Yokota a preparar un documento de trabajo que sirviera de orientación para el examen del proyecto de principios y directrices que iba a realizar el Grupo de Trabajo con arreglo al tema de su programa relativo al establecimiento de normas.
2. El Sr. Yokota y el Consejo Same, organización de pueblos indígenas de Fenoescandinavia y la Península de Kola, en la Federación de Rusia, presentaron el documento de trabajo para que el Grupo de Trabajo lo examinara en su 22º período de sesiones (E/CN.4/Sub.2/AC.4/2004/5) y en el 23º período de sesiones del Grupo de Trabajo presentaron una versión ampliada (E/CN.4/Sub.2/AC.4/2005/3).
3. En su resolución 2005/23, la Subcomisión pidió al Grupo de Trabajo que siguiera examinando, de ser necesario, en su 24º período de sesiones, el proyecto revisado de principios y directrices sobre el patrimonio de los pueblos indígenas. El presente documento de trabajo contiene el proyecto de directrices sobre la protección del patrimonio cultural de los pueblos indígenas, que se revisaron para tener en cuenta las observaciones recibidas durante el debate sobre las actividades normativas celebrado en el 23º período de sesiones del Grupo de Trabajo y que se tradujeron a todos los idiomas de trabajo para permitir un debate con la participación de muchos en el 24º período de sesiones.

Recomendaciones al Grupo de Trabajo

4. **Se invita al Grupo de Trabajo a examinar el proyecto de directrices anexo y pedir a la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos que prepare una versión final para su publicación y amplia divulgación. Al hacerlo, el Grupo de Trabajo tal vez desee dejar abierta la posibilidad de que en el futuro las directrices se conviertan en un instrumento internacional jurídicamente vinculante, por ejemplo una convención sobre la protección del patrimonio de los pueblos indígenas.**
5. **También se invita al Grupo de Trabajo a que examine la forma de elaborar un sistema general de protección que integre el trabajo que realizan o en que participan órganos y organismos de las Naciones Unidas, como el Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas, la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, la Secretaría del Convenio sobre la Diversidad Biológica y la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos, velando, entre otras cosas, por que la cuestión de la protección del patrimonio de los pueblos indígenas se plantee desde la perspectiva de los derechos humanos.**

PROYECTO DE DIRECTRICES SOBRE LA PROTECCIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

I. CRITERIOS FUNDAMENTALES DE LAS DIRECTRICES

La protección del patrimonio cultural de los pueblos indígenas supondrá:

- a) Respetar los derechos humanos y las libertades fundamentales, en particular los que figuran en la Declaración Universal de Derechos Humanos, el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, la Convención Internacional sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación Racial y el Convenio N° 169 (1989) de la Organización Internacional del Trabajo, sobre pueblos indígenas y tribales en países independientes.
- b) Reconocer que la salvaguardia del patrimonio cultural de los pueblos indígenas contribuye a conservar la diversidad cultural, en beneficio de toda la humanidad.
- c) Reconocer que los propios pueblos indígenas son los únicos que pueden salvaguardar, conservar, gestionar, desarrollar y recrear debidamente su patrimonio cultural, contribuyendo con ello a enriquecer la diversidad cultural y la creatividad humana.
- d) Basarse en el derecho a la libre determinación de todos los pueblos, incluidos los indígenas, que engloba el derecho de los pueblos indígenas a la soberanía sobre los recursos naturales de sus territorios.
- e) Reconocer el derecho de los Estados a la soberanía sobre los recursos naturales, expresado en el Convenio sobre la Diversidad Biológica, pero también que ese derecho está condicionado por los derechos humanos de los pueblos indígenas, como sus derechos sobre la tierra y los recursos naturales y su derecho a la libre determinación, incluyendo el derecho a controlar su patrimonio cultural relacionado con los mismos.
- f) Reconocer que el derecho consuetudinario de los pueblos indígenas constituye una parte intrínseca de su derecho a la libre determinación y, por consiguiente, velar por que los usos, prácticas y normas ancestrales rijan, en la mayor medida posible, la protección jurídica del patrimonio cultural de los pueblos indígenas, por ejemplo en las cuestiones relacionadas con el derecho de propiedad, la regulación de los derechos y la toma de decisiones comunitarias.
- g) Reconocer además que el patrimonio cultural de los pueblos indígenas está intrínsecamente vinculado y relacionado con sus territorios, tierras, aguas y recursos naturales tradicionales. Así pues, para proteger su patrimonio cultural y transmitirlo a las generaciones futuras es fundamental que los pueblos indígenas mantengan el control de sus territorios y recursos tradicionales.

- h) Subrayar que no se debe denegar a los indígenas el derecho a disfrutar de su propia cultura y a utilizar su propio idioma, en comunidad con los suyos.
- i) Reconocer que los pueblos indígenas suelen considerar que una parte sustancial de su patrimonio cultural es de carácter colectivo.
- j) Reconocer que muchos pueblos indígenas no tratan de que se proteja su patrimonio cultural para comercializarlo sino para impedir que lo exploten extraños.
- k) Reconocer al mismo tiempo que la utilización del patrimonio cultural de los pueblos indígenas puede en algunas ocasiones contribuir al bienestar nacional e internacional.
- l) Al respecto, reconocer también que el derecho humano a la propiedad se aplica por igual a los pueblos y personas indígenas y a otros pueblos y personas, e incluye el derecho a beneficiarse de la protección de los intereses morales y materiales derivados de sus producciones científicas, literarias o artísticas.
- m) Reconocer en consecuencia que la utilización de las tierras comunitarias y la creatividad de los pueblos indígenas pueden generar derechos de propiedad.
- n) Adaptarse al contexto tradicional y al carácter intergeneracional del desarrollo, la conservación y la transmisión del patrimonio cultural de los pueblos indígenas, su relación con la identidad e integridad cultural y social, las creencias, la espiritualidad y los valores de los pueblos indígenas, y su carácter en constante evolución en el pueblo.
- o) Admitir que el llamado "dominio público" no es un concepto aceptado por los pueblos indígenas, y que la mayoría de los elementos de la propiedad de los pueblos indígenas que según las normas convencionales de propiedad intelectual se consideran de dominio público se calificaron así sin el consentimiento libre, previo y consciente de los pueblos indígenas pertinentes.
- p) Reconocer que los derechos de propiedad intelectual convencionales no suelen ser adecuados para proteger los elementos del patrimonio cultural de los pueblos indígenas.
- q) Reconocer que partes sustanciales del patrimonio cultural de los pueblos indígenas, y en particular sus sistemas de conocimientos, están contenidos en su lengua materna o dependen de la supervivencia de ésta. La supervivencia de las lenguas indígenas es indispensable para que los pueblos indígenas puedan transmitir su patrimonio cultural a las generaciones futuras. Por lo tanto, la protección del patrimonio cultural de los pueblos indígenas supondrá reconocer el vínculo fundamental que existe entre el patrimonio cultural indígena y las lenguas indígenas.
- r) Basarse en el postulado de que los pueblos indígenas tienen derecho a conservar, desarrollar y establecer sus propios sistemas de educación, que deben tener la posibilidad de hacerlo, y que esos sistemas deben permitirles transmitir su patrimonio cultural a las generaciones futuras.

- s) Reconocer el papel fundamental de los ancianos indígenas como custodios del conocimiento indígena y como fuentes del derecho consuetudinario indígena.
- t) Subrayar el importante papel que desempeñan las mujeres indígenas como custodias del patrimonio cultural indígena.
- u) Reconocer que, para que las Directrices se conviertan en una herramienta eficaz de la protección del patrimonio cultural de los pueblos indígenas, los Estados deben adoptar medidas que favorezcan la aplicación de sus disposiciones.

II. OBJETIVOS DE LAS DIRECTRICES

La protección del patrimonio cultural de los pueblos indígenas supondrá:

- a) Promover el respeto de la dignidad y la integridad cultural de los pueblos indígenas que conservan y perpetúan su patrimonio cultural, y respetar y reconocer sus derechos, en particular los derechos humanos, con arreglo al derecho internacional y nacional;
- b) Teniendo en cuenta el derecho de los pueblos indígenas a la libre determinación y a las tierras, territorios y recursos que tradicionalmente poseen, ocupan o usan de cualquier otra forma, regirse por el principio del consentimiento previo, libre y consciente, y hacerlo plenamente efectivo para cualquier tipo de descripción o registro de elementos del patrimonio cultural de los pueblos indígenas, el acceso a ellos o su adquisición;
- c) Proteger el patrimonio cultural de los pueblos indígenas respetando las pertinentes costumbres, normas consuetudinarias y prácticas de esos pueblos;
- d) Contribuir a la salvaguardia del patrimonio cultural de los pueblos indígenas y los medios tradicionales que emplean para su desarrollo, conservación y transmisión a las generaciones futuras, y promover la conservación de su patrimonio cultural, para beneficiar directamente a los pueblos indígenas e indirectamente a toda la humanidad;
- e) Recompensar y proteger la creatividad y la innovación basadas en la tradición cuando así lo deseen los creadores de elementos del patrimonio cultural de los pueblos indígenas y de conformidad con sus normas tradicionales relacionadas con dichos elementos;
- f) Destacar el valor intrínseco del patrimonio cultural indígena, incluido su valor social, cultural, espiritual, intelectual, científico, ecológico, tecnológico, comercial y educativo;
- g) Enriquecer los acuerdos, recomendaciones y resoluciones internacionales vigentes sobre el patrimonio cultural y natural, entendiendo que, para proteger adecuadamente el patrimonio cultural de los pueblos indígenas, deben complementarse de manera efectiva, por ejemplo mediante un planteamiento basado en los derechos humanos;

- h) Dedicar especial atención a la cuestión de la elaboración de un sistema de protección de los elementos del patrimonio cultural indígena que, según los sistemas de derechos de propiedad intelectual vigentes, están incluidos en el denominado "dominio público", principalmente creando una categoría específica de derechos para esos elementos, quizás mediante sistemas sui generis que no necesariamente han de incluir elementos de los derechos de propiedad intelectual pero sí reconocer las normas consuetudinarias correspondientes de los pueblos indígenas interesados;
- i) Respetar las circunstancias específicas y los sistemas jurídicos de cada país, teniendo en cuenta la participación efectiva de los pueblos indígenas interesados, y dejar suficiente margen para que las autoridades nacionales determinen los medios apropiados para poner en práctica la protección, de conformidad con estas Directrices y el derecho internacional y, en particular, las normas de derechos humanos; y
- j) Velar por que dicha protección sea comprensible, asequible y no suponga una carga para los beneficiarios o los usuarios que accedan legalmente a los elementos del patrimonio cultural de los pueblos indígenas, teniendo en cuenta el contexto lingüístico, cultural, social y económico del pueblo indígena de que se trate.

III. PRINCIPIOS SUSTANTIVOS BÁSICOS Y ESPECÍFICOS

A. Alcance del tema

A efectos de las presentes Directrices:

1. Se entiende por "patrimonio cultural indígena" el conjunto de creaciones, manifestaciones y producciones tangibles e intangibles constituidas por los elementos característicos de la cultura de un pueblo indígena desarrollados y perpetuados por ese pueblo o por personas indígenas si la creación refleja las expresiones literarias, artísticas o científicas tradicionales del pueblo. Tales creaciones, manifestaciones y producciones abarcan las prácticas, representaciones, expresiones (además de los instrumentos, objetos, artefactos, sitios y espacios culturales relacionados con ellas) que los pueblos y los individuos indígenas reconocen como parte de su patrimonio cultural. Además incluyen los conocimientos derivados de la actividad intelectual y las ideas en un contexto tradicional, y abarcan los conocimientos y aptitudes especializados, las innovaciones, las prácticas y el aprendizaje que forman parte de los sistemas de conocimiento tradicionales, así como el conocimiento plasmado en el estilo de vida tradicional de un pueblo indígena o recogido en los sistemas codificados de conocimiento transmitidos entre generaciones. Los pueblos indígenas recrean constantemente el patrimonio cultural, transmitido de una generación a otra, en función de los cambios de su entorno y su interacción con la naturaleza y su historia, que les da identidad y continuidad.
2. El "patrimonio cultural" descrito en el párrafo 1 se manifiesta, entre otras cosas, en los siguientes ámbitos:
 - a) Los conocimientos y prácticas tradicionales relacionados con la naturaleza y el universo, incluidos los recursos genéticos, como las semillas, medicinas y plantas;

- b) Las obras literarias, la historia y las tradiciones y expresiones orales, como los cuentos, la poesía o los enigmas, aspectos del lenguaje como palabras, signos, nombres, símbolos y otras indicaciones;
- c) Expresiones musicales como las canciones y la música instrumental;
- d) Representaciones u obras como las danzas, las obras teatrales y las formas artísticas o los rituales, independientemente de que estén o no reproducidos en un soporte;
- e) Obras artísticas como los dibujos, diseños, pinturas, tallas, esculturas, alfarería, mosaicos, ebanistería, forja, joyería, instrumentos musicales, cestería, artesanía, labores de punto, textiles, alfombras, indumentaria y obras arquitectónicas; y
- f) Prácticas sociales, deportes tradicionales, rituales y fiestas.

3. En la protección del patrimonio cultural de los pueblos indígenas se habrá de reconocer que en sus elementos suelen combinarse muchos de los elementos enumerados en el párrafo 2 y que, para la mayoría de los pueblos indígenas, sus conocimientos, recursos y expresiones culturales constituyen parte indivisible de su identidad global. La protección supondrá que en la práctica los elementos del patrimonio cultural indígena no siempre se crean en comunidades bien estructuradas y reconocibles que puedan considerarse personas jurídicas o actores únicos. Los elementos de ese patrimonio cultural tampoco tienen que ser realmente únicos, sino más bien producto del intercambio y las influencias interculturales. Esto no supone que tales elementos no reúnan las características necesarias para ser objeto de protección.

4. Dado que el patrimonio cultural de los pueblos indígenas está intrínsecamente relacionado con las tierras y aguas tradicionales de esos pueblos, la protección de dicho patrimonio también incluirá medidas de conservación y salvaguardia del entorno habitado tradicionalmente por tales pueblos. En la protección se reconocerá que sus tierras y aguas tradicionales sólo podrán conservarse adecuadamente si son administradas por los propios pueblos indígenas.

B. Consentimiento libre, previo y consciente

5. El hecho de que los pueblos indígenas tengan el derecho de poseer, controlar y administrar su patrimonio cultural, derivado, entre otros, del derecho a la libre determinación y de sus derechos sobre la tierra y los recursos naturales, supone que los terceros sólo podrán acceder, transmitir, utilizar, registrar, exhibir o administrar dicho patrimonio cultural a condición de que el pueblo indígena de que se trate haya dado su consentimiento libre, previo y consciente o, si sus normas consuetudinarias lo prevén, el consentimiento de los miembros del grupo.

6. Los Estados deben aplicar en su ordenamiento jurídico el principio del consentimiento libre, previo y consciente. En particular, los sistemas o mecanismos jurídicos para obtener dicho consentimiento deben respetar las normas consuetudinarias pertinentes de los pueblos indígenas afectados, garantizar la legalidad y la claridad, y no crear cargas para los pueblos e individuos indígenas o los usuarios autorizados de elementos del patrimonio cultural de esos pueblos.

C. Dominio público

7. El principio del consentimiento libre, previo y consciente también se aplica a los elementos del patrimonio cultural de los pueblos indígenas que ya estén a disposición de la población en general (es decir, que ya estén en el llamado "dominio público"). Así pues, como norma general, los elementos del patrimonio de los pueblos indígenas que a la luz de los regímenes convencionales de propiedad intelectual formen parte del denominado dominio público y se hayan incluido en éste sin el consentimiento libre, previo y consciente de los correspondientes pueblos o individuos indígenas, se dejarán de utilizar si no se ha podido obtener ese consentimiento para su utilización continua.

8. No obstante, debe tenerse debidamente en cuenta el interés de los terceros que hayan adquirido tales elementos de buena fe. Por consiguiente, los elementos del patrimonio cultural de los pueblos indígenas que ya estén a disposición de la población en general se podrán seguir utilizando de una manera justa y equitativa, prestando particular atención a los derechos e intereses de quienes los generaron, sin que se aplique en ese caso la obligación de obtener el consentimiento libre, previo y consciente.

9. Los Estados procurarán restringir la concesión de los derechos de propiedad intelectual, así como el ejercicio continuo y la puesta en práctica de los ya concedidos, a los elementos del patrimonio cultural de los pueblos indígenas y a sus derivados que ya estén a disposición de la población en general si no puede obtenerse el consentimiento libre, previo y consciente para el otorgamiento o ejercicio continuo de esos derechos.

10. Los que utilicen elementos del patrimonio cultural de los pueblos indígenas fuera de su contexto tradicional harán todo lo posible para determinar la fuente y el origen de esos elementos y procurar devolverlos al pueblo correspondiente. Hasta su devolución, si siguen utilizándolos, deberá hacer constar la fuente de manera tal que se respete al pueblo indígena y se reconozca el valor cultural de su patrimonio cultural.

D. Elementos del patrimonio cultural de los pueblos indígenas que se hacen especialmente acreedores a la protección

11. Se protegerán, en particular, los elementos del patrimonio cultural de los pueblos indígenas:

- a) Generados, conservados y transmitidos en un contexto tradicional e intergeneracional;
- b) Asociados claramente con un pueblo indígena que los conserva y transmite de una generación a otra; y
- c) Que integren la identidad cultural del pueblo indígena que mantenga los elementos de su patrimonio cultural mediante una forma de custodia, guarda, propiedad colectiva o responsabilidad cultural, es decir, que sienta la obligación de conservar, utilizar y transmitir los conocimientos de manera apropiada.

E. Utilización de elementos de la cultura indígena de forma despectiva u ofensiva desde el punto de vista cultural o de cualquier otra manera

12. Se dejarán de utilizar los elementos del patrimonio cultural de los pueblos indígenas, incluidos los que ya estén a disposición de la población en general, si se lo hace de manera insultante, despectiva o de otra manera que ofenda culturalmente al pueblo que los ha generado. Este principio se aplicará en particular a la utilización de elementos de carácter sagrado. Además, no se admitirá la utilización de elementos de ese patrimonio, ni siquiera los que ya estén a disposición inmediata de la población en general si:

- a) Se han obtenido mediante robo, soborno, coacción, fraude, violación de propiedad, engaño, falseamiento u otros medios ilícitos o desleales;
- b) Se han conseguido quebrantando las normas de obtención del consentimiento libre, previo y consciente, por ejemplo facilitando información falsa para obtenerlo; o
- c) Si se comercializa un producto dando a entender de manera falsa o engañosa que ha sido elaborado o suministrado con la participación o el respaldo del creador del patrimonio cultural o que la explotación comercial del producto beneficia a los creadores.

13. Sin perjuicio del párrafo 12 *supra*, ninguno de los usos de un elemento del patrimonio cultural de los pueblos indígenas en dicho grupo se considerará una distorsión si la comunidad que genera el elemento se identifica con el uso y la modificación derivada de éste.

14. Los Estados impedirán, en particular, las prácticas de la industria turística que resulten ofensivas o despectivas para los pueblos indígenas. Los Estados también impedirán que la industria turística utilice elementos que den la falsa impresión de proceder de una cultura indígena.

F. Compensación y distribución de los beneficios

15. La protección del patrimonio cultural de los pueblos indígenas, sujeta al requisito de la obtención del consentimiento libre, previo y consciente del pueblo indígena interesado de conformidad con sus normas consuetudinarias y el respeto de sus derechos, reflejará la necesidad de equilibrar debidamente los intereses de quienes desarrollan, preservan y mantienen los elementos del patrimonio cultural y el interés de la población en general. Si existen terceros que siguen utilizando elementos del patrimonio cultural de los pueblos indígenas que ya estén a disposición inmediata de la población en general, el pueblo o, cuando proceda, el individuo indígena interesado tendrá derecho a una compensación justa y equitativa por dicho uso. En la mayor medida posible, la compensación se adecuará al contexto cultural y social y a las necesidades y aspiraciones del pueblo indígena interesado.

16. También se deberá garantizar la distribución equitativa de los beneficios en los casos en que se haya accedido a elementos del patrimonio cultural de los pueblos indígenas y se los haya utilizado con fines no comerciales.

17. Los terceros que adquieran elementos del patrimonio cultural de los pueblos indígenas de fuentes ajenas a los propios pueblos tendrán que pagar una compensación, de conformidad con los párrafos 15 y 16. Lo mismo se aplica si se adquieren a indígenas que no estén autorizados por las normas consuetudinarias o de otro tipo del correspondiente pueblo indígena a transferir el elemento del patrimonio cultural. Además, incumbe a quien lo adquiere determinar si quien lo cede está debidamente autorizado para ello.

18. Las empresas y la industria se abstendrán de ofrecer incentivos a individuos para que reivindiquen derechos de propiedad o de custodia sobre elementos del patrimonio cultural de un pueblo indígena, vulnerando el carácter colectivo del patrimonio cultural o las normas consuetudinarias del pueblo correspondiente aplicables a dichos elementos.

19. Los Estados velarán por que se respeten los principios de legalidad, transparencia y respeto y entendimiento mutuos en esta clase de relaciones entre los pueblos indígenas, por un lado, y, por el otro, los representantes de los ámbitos académico, comercial, educativo y estatal, entre otros, que hacen uso de elementos del patrimonio cultural de dichos pueblos.

G. Duración de la protección

20. Los elementos del patrimonio cultural de los pueblos indígenas deberán estar protegidos por lo menos mientras el elemento esté claramente vinculado al pueblo indígena en cuestión y los indígenas lo sigan considerando parte integrante de su identidad cultural colectiva.

21. Cuando haya expirado la protección, los pueblos o los individuos indígenas interesados tendrán derecho a una compensación adecuada, justa y equitativa, por la utilización de los elementos de su patrimonio cultural.

H. Formalidades y documentación

22. Los criterios en los que se basa la protección de los elementos del patrimonio cultural de los pueblos indígenas no estarán sujetos a formalidad alguna.

23. En aras de la transparencia, legalidad y conservación del patrimonio cultural de los pueblos indígenas, se podrán registrar o archivar los elementos de éste. Los registros o archivos, así como su divulgación, estarán sujetos al consentimiento libre, previo y consciente del pueblo indígena interesado o, cuando lo determinen sus normas consuetudinarias o de otra índole, de los individuos que integran el grupo. Los registros o archivos serán mantenidos, preferentemente, por los propios pueblos indígenas. Cuando ello no sea posible en la práctica, los registros o archivos deberán administrarse en cooperación con el pueblo indígena correspondiente.

I. Legislación nacional, aplicación y protección preventiva

24. En la legislación nacional relativa al patrimonio cultural de los pueblos indígenas se reconocerá la validez de sus normas consuetudinarias sobre la administración de su patrimonio cultural. Asimismo, los tribunales y autoridades nacionales reconocerán y respetarán las normas consuetudinarias relativas al patrimonio cultural de los pueblos indígenas.

25. Los Estados tomarán las medidas necesarias para reconocer el derecho de los pueblos indígenas a controlar, administrar y, si procede, a poseer los elementos de su patrimonio cultural, y garantizar la protección y el respeto de ese derecho. La protección se proporcionará tanto al patrimonio cultural de los pueblos indígenas residentes en el Estado como a los elementos de ese patrimonio generados por pueblos indígenas que residan fuera de las fronteras estatales.

26. La legislación nacional y demás normas aplicables al patrimonio cultural de los pueblos indígenas sólo se aprobarán después de celebrar consultas efectivas con los pueblos indígenas afectados residentes en el Estado y de garantizar su participación. Cuando proceda, esas consultas incluirán a los pueblos indígenas afectados que residan en los Estados vecinos. Si la legislación abarca cuestiones fundamentales para la conservación de la cultura del pueblo indígena, sólo se aprobará con su consentimiento libre, previo y consciente. Dichas consultas y participación se llevarán a cabo con las personas autorizadas a representar al pueblo indígena y con su consentimiento, con arreglo a las normas consuetudinarias u otras normas jurídicas de dicho pueblo.

27. Los Estados, de ser posible reconociendo el derecho de los pueblos indígenas a controlar sus recursos naturales y beneficiarse de éstos, incluidos los genéticos, los conocimientos tradicionales y las expresiones culturales tradicionales, garantizarán que los pueblos indígenas dispongan de recursos financieros para mantener, salvaguardar y proteger efectivamente su patrimonio cultural. Entre otras cosas, los Estados garantizarán que los pueblos indígenas puedan obtener la aplicación de medidas judiciales o administrativas rápidas, eficaces y asequibles en un idioma que comprendan para impedir la adquisición, utilización o documentación no autorizada de su patrimonio cultural y, en su caso, obtener su plena restitución. En particular, en todos los casos se garantizarán a los pueblos indígenas recursos financieros que les permitan defender su derecho a su patrimonio cultural ante cualquier mecanismo de solución de controversias. En el caso de que las Directrices permitan la utilización por terceros de elementos del patrimonio cultural de los pueblos indígenas, éstos deberán tener la posibilidad de obtener la aplicación de medidas rápidas, eficaces y asequibles para conseguir una compensación justa y ecuánime por dicha utilización.

28. Las normas que rigen la práctica de la prueba en las actuaciones judiciales relativas al patrimonio cultural de los pueblos indígenas serán adaptadas a las culturas y las normas consuetudinarias del pueblo interesado aplicables al elemento del patrimonio cultural en litigio.

29. A fin de proteger efectivamente el patrimonio cultural de los pueblos indígenas, los Estados darán prioridad a los mecanismos de protección que restringen la adquisición ilegítima de derechos de propiedad intelectual sobre los elementos del patrimonio cultural de los pueblos indígenas.

J. Divulgación e inventarios

30. Los gobiernos, los investigadores, las instituciones académicas y los museos no publicarán la información obtenida de los pueblos indígenas ni los resultados de las investigaciones realizadas respecto de la flora, la fauna, los microbios o los materiales descubiertos gracias a la asistencia de los pueblos indígenas sin haber obtenido su consentimiento libre, previo y consciente para la cita o publicación. Los beneficios que genere la información deberán repartirse equitativamente.

31. Los investigadores, las instituciones académicas y los museos proporcionarán a los pueblos indígenas inventarios exhaustivos de los elementos de su patrimonio cultural que esas instituciones puedan tener bajo su custodia, incluidos los elementos prestados a otras instituciones, y explicarán de qué manera se ha adquirido cada elemento.

K. Recuperación

32. Siempre que sea posible, los pueblos indígenas tendrán derecho a recuperar el control y la posesión de los elementos muebles de su patrimonio cultural, incluso a través de fronteras internacionales.

33. Los restos humanos y objetos funerarios y documentación conexos serán devueltos a los descendientes, o a los custodios, según proceda, de una manera acorde con su cultura. Cuando no pueda establecerse la identidad de los restos humanos o no haya descendientes, los restos ancestrales se devolverán a los legítimos representantes del pueblo indígena de una manera acorde con su cultura. El estudio material de los restos ancestrales, incluso con el objetivo de determinar su origen, sólo se hará con el consentimiento libre, previo y consciente del pueblo indígena de que se trate.

L. Fomento de la capacidad y sensibilización

34. Los Estados, mediante actividades de fomento de la capacidad, ayudarán a los pueblos indígenas a conservar, controlar, salvaguardar y proteger su patrimonio cultural, por ejemplo fomentando la creación o consolidando las instituciones de formación de gestores de su patrimonio cultural.

35. Asimismo, los Estados velarán por que se reconozca y respete el patrimonio cultural de los pueblos indígenas mediante programas de educación, sensibilización e información destinados a la población en general, y en particular, a los jóvenes. Además, los Estados velarán por que se comprenda y respete la identidad de los pueblos indígenas.

M. Normas mínimas

36. Nada de lo señalado en las presentes Directrices podrá interpretarse como una limitación o anulación de los derechos existentes o futuros que los pueblos e individuos indígenas tengan o puedan adquirir conforme al derecho nacional o internacional; tampoco podrá interpretarse como una violación de las normas universales de derechos humanos.



**Conseil économique
et social**

Distr.
GÉNÉRALE

E/CN.4/Sub.2/AC.4/2006/5
16 juin 2006

FRANÇAIS
Original: ANGLAIS

COMMISSION DES DROITS DE L'HOMME
Sous-Commission de la promotion et de la protection
des droits de l'homme*
Groupe de travail sur les populations autochtones
Vingt-quatrième session
31 juillet-4 août 2006
Point 5 a) de l'ordre du jour provisoire

**ACTIVITÉS NORMATIVES:
PRIORITÉS FUTURES POUR LES ACTIVITÉS NORMATIVES**

**Examen du projet de principes et lignes directrices pour la protection
du patrimoine des peuples autochtones**

Document de travail présenté par M. Yozo Yokota et le Conseil saami

Introduction

1. À sa vingt et unième session, le Groupe de travail sur les populations autochtones (ci-après dénommé le Groupe de travail) a décidé de poursuivre ses activités normatives en examinant le projet de principes et lignes directrices pour la protection du patrimoine des peuples autochtones élaboré en 1995 par M^{me} Erica-Irene Daes, Rapporteuse spéciale de la Sous-Commission de la promotion et de la protection des droits de l'homme (voir E/CN.4/Sub.2/1995/26). Dans sa résolution 2003/29, la Sous-Commission a invité M. Yozo Yokota à établir un document de travail qui servirait à orienter le Groupe de travail lorsqu'il examinerait le projet de principes et lignes directrices au titre du point de son ordre du jour relatif aux activités normatives.

* Conformément à la résolution 60/251 de l'Assemblée générale, à compter du 19 juin 2006, le Conseil des droits de l'homme assumera, et au besoin réexaminera, tous les mandats, mécanismes, fonctions et attributions de la Commission des droits de l'homme.

2. M. Yokota et le Conseil saami, organisation de peuples autochtones de Fennoscandinavie et de la péninsule de Kola, en Fédération de Russie, ont présenté ce document de travail au Groupe de travail pour qu'il l'examine à sa vingt-deuxième session (E/CN.4/Sub.2/AC.4/2004/5), et ils lui en ont présenté une version étoffée à sa vingt-troisième session (E/CN.4/Sub.2/AC.4/2005/3).

3. Dans sa résolution 2005/23, la Sous-Commission a prié le Groupe de travail de continuer à examiner, si nécessaire à sa vingt-quatrième session, la version révisée du projet de principes et lignes directrices pour la protection du patrimoine des peuples autochtones. Le présent document de travail contient les lignes directrices sur la protection du patrimoine culturel des peuples autochtones, telles qu'elles ont été révisées pour tenir compte des observations formulées pendant le débat du Groupe de travail sur les activités normatives qui a eu lieu à sa vingt-troisième session, et qui ont été traduites dans toutes les langues de travail pour permettre un débat participatif pendant la vingt-quatrième session.

Recommandations au Groupe de travail

4. **Le Groupe de travail est invité à examiner le projet de lignes directrices figurant en annexe et à prier le HCDH d'en établir une version finale destinée à être publiée et diffusée largement. Ce faisant, il voudra peut-être conserver la possibilité de transformer ces lignes directrices, à un stade ultérieur, en un instrument international juridiquement contraignant, par exemple une convention sur la protection du patrimoine des peuples autochtones.**

5. **Le Groupe de travail est en outre invité à examiner comment élaborer un système de protection global intégrant les travaux entrepris par des organes et organisations des Nations Unies tels que l'Instance permanente sur les questions autochtones, l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, le Secrétariat de la Convention sur la diversité biologique et le Haut-Commissariat des Nations Unies aux droits de l'homme et faire participer ces organes et organisations en veillant, notamment, à ce que l'approche de la question de la protection du patrimoine des peuples autochtones soit fondée sur les droits de l'homme.**

Annexe

PROJET DE LIGNES DIRECTRICES SUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE CULTUREL DES PEUPLES AUTOCHTONES

I. PRINCIPES FONDAMENTAUX DES LIGNES DIRECTRICES

La protection du patrimoine culturel des peuples autochtones:

- a) Respecte les droits fondamentaux de la personne et les libertés fondamentales, en particulier ceux qu'énoncent la Déclaration universelle des droits de l'homme, le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, le Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale et la Convention n° 169 relative aux peuples indigènes et tribaux dans les pays indépendants, que l'Organisation internationale du Travail a adoptée en 1989;
- b) Reconnaît que la sauvegarde du patrimoine culturel des peuples autochtones contribue à la préservation de la diversité culturelle, au profit de l'humanité tout entière;
- c) Reconnaît que seuls les peuples autochtones eux-mêmes peuvent convenablement préserver, conserver, gérer, développer et recréer leur patrimoine culturel, contribuant ainsi à enrichir la diversité culturelle et la créativité humaine;
- d) Est fondée sur le droit à l'autodétermination de tous les peuples, y compris des peuples autochtones, qui recouvre le droit des peuples autochtones à la souveraineté sur les ressources naturelles de leurs territoires;
- e) Reconnaît le droit des États à la souveraineté sur les ressources naturelles, tel que l'énonce la Convention sur la diversité biologique, mais reconnaît en même temps que ce droit est subordonné aux droits fondamentaux des peuples autochtones, y compris leurs droits sur la terre et les ressources et leur droit à l'autodétermination, recouvrant le droit de posséder et de contrôler le patrimoine culturel qui y est associé;
- f) Reconnaît que le droit coutumier des peuples autochtones fait partie intégrante de leur droit à l'autodétermination et fait donc en sorte que les usages, pratiques et normes coutumiers fondent la protection juridique du patrimoine culturel des peuples autochtones dans toute la mesure possible, par exemple en ce qui concerne les questions de droits de propriété, de gestion des droits et de prise de décisions en communauté;
- g) Reconnaît en outre que le patrimoine culturel des peuples autochtones est intimement lié à leurs terres, territoires, eaux et ressources naturelles traditionnels et qu'il en est inséparable. La maîtrise par les peuples autochtones des territoires et ressources traditionnels est donc essentielle à la protection de leur patrimoine culturel et à sa transmission aux générations futures;
- h) Souligne que les autochtones ne sauraient se voir dénier le droit, en communauté les uns avec les autres, de jouir de leur propre culture et d'employer leur propre langue;
- i) Reconnaît que les peuples autochtones considèrent généralement que des parties importantes de leur patrimoine culturel sont de nature collective;

j) Reconnaît que de nombreux peuples autochtones cherchent à protéger leur patrimoine culturel non pour le commercialiser mais pour empêcher des étrangers de l'exploiter;

k) Dans le même temps, reconnaît que l'utilisation du patrimoine culturel des peuples autochtones peut parfois contribuer au bien-être national et international;

l) Reconnaît en outre à ce propos que le droit à la propriété s'applique de la même manière aux peuples et particuliers autochtones qu'aux autres peuples et particuliers, notamment le droit de bénéficier de la protection des intérêts moraux et matériels résultant de productions scientifiques, littéraires ou artistiques;

m) Reconnaît en conséquence que l'exploitation des terres collectives et la créativité des peuples autochtones peuvent donner lieu à des droits de propriété;

n) Tient compte du contexte traditionnel et du caractère transgénérationnel de l'élaboration, de la préservation et de la transmission du patrimoine culturel des peuples autochtones, de sa relation avec l'identité culturelle et sociale et l'intégrité, les croyances, la spiritualité et les valeurs d'un peuple autochtone et de l'évolution constante au sein de ce peuple;

o) Reconnaît que le «domaine public» n'est pas une notion acceptée par les peuples autochtones et que la plupart des éléments des biens des peuples autochtones que le droit conventionnel relatif à la propriété intellectuelle considère comme relevant du domaine public y ont été placés sans le consentement libre, préalable et éclairé des peuples autochtones concernés;

p) Reconnaît que les droits conventionnels de propriété intellectuelle sont souvent inappropriés pour protéger des éléments du patrimoine culturel des peuples autochtones;

q) Reconnaît que des éléments importants du patrimoine culturel des peuples autochtones, et en particulier leurs systèmes de connaissances, sont contenus dans leur langue maternelle ou dépendent de sa préservation. La capacité des peuples autochtones de transmettre leur patrimoine culturel aux générations futures passe par la préservation de leur langue. La protection de ce patrimoine tient donc compte du lien intrinsèque entre patrimoine culturel autochtone et langues autochtones;

r) Repose sur l'idée que les peuples autochtones ont le droit, et se voient donner la possibilité de conserver, développer et créer leurs propres systèmes éducatifs, ce qui leur permet de transmettre leur patrimoine culturel aux générations futures;

s) Reconnaît le rôle fondamental des anciens en tant que gardiens du savoir autochtone et sources des lois coutumières autochtones;

t) Souligne le rôle important que jouent les femmes autochtones en tant que gardiennes du patrimoine culturel autochtone.

u) Reconnaît que, pour que les lignes directrices deviennent des instruments efficaces de protection du patrimoine culturel des peuples autochtones, les États doivent prendre des mesures permettant de donner effet aux dispositions qui y sont contenues.

II. OBJECTIFS DES LIGNES DIRECTRICES

La protection du patrimoine culturel des peuples autochtones:

- a) Favorise le respect de la dignité et de l'intégrité culturelle des peuples autochtones qui conservent et entretiennent leur patrimoine culturel, et respecte et reconnaît leurs droits, en particulier leurs droits fondamentaux, conformément au droit international et national;
- b) Est régie, compte tenu du droit des peuples autochtones à l'autodétermination et de leur droit aux terres, territoires et ressources qu'ils possèdent ou occupent et utilisent traditionnellement, par le principe, auquel elle donne plein effet, du consentement libre, préalable et éclairé pour toute description et/ou enregistrement, ou acquisition d'éléments du patrimoine culturel des peuples autochtones ou tout accès à ces éléments;
- c) Protège le patrimoine culturel des peuples autochtones conformément aux coutumes, lois et pratiques coutumières pertinentes de ces peuples;
- d) Contribue à préserver le patrimoine culturel des peuples autochtones et les moyens coutumiers nécessaires pour en assurer le développement, la préservation et la transmission aux générations futures, et en favorise la conservation, au profit direct des peuples autochtones et au profit indirect de l'humanité tout entière;
- e) Récompense et protège la créativité et l'innovation fondées sur la tradition lorsque tel est le souhait des créateurs d'éléments du patrimoine culturel des peuples autochtones, conformément aux normes coutumières relatives à ces éléments;
- f) Souligne la valeur intrinsèque du patrimoine culturel des peuples autochtones, notamment sa valeur sociale, culturelle, spirituelle, intellectuelle, scientifique, écologique, technologique, commerciale et éducative;
- g) Enrichit les accords, recommandations et résolutions internationaux existant dans le domaine du patrimoine culturel et naturel, ceux-ci devant effectivement être complétés, notamment au moyen d'une approche fondée sur les droits de l'homme, afin de protéger efficacement le patrimoine culturel des peuples autochtones;
- h) Porte une attention spéciale à la question de l'élaboration d'un mécanisme de protection des éléments du patrimoine culturel des peuples autochtones que les systèmes existants de droits de la propriété intellectuelle considèrent comme relevant du «domaine public», avant tout en créant une catégorie distincte de droits pour les éléments du patrimoine culturel des peuples autochtones, éventuellement au moyen de systèmes *sui generis* qui ne reprennent pas nécessairement des éléments du droit de la propriété intellectuelle mais reconnaissent le droit coutumier applicable des peuples autochtones concernés;
- i) Respecte les situations et les systèmes juridiques propres à chaque pays en permettant la participation effective des peuples autochtones concernés, et laisse aux autorités nationales une latitude suffisante pour déterminer les moyens appropriés de mettre en œuvre les mesures de protection conformément au droit international, notamment au droit relatif aux droits de l'homme;

j) Est compréhensible, d'un coût raisonnable, accessible et non contraignante pour les bénéficiaires comme pour les utilisateurs qui ont accès légalement à des éléments du patrimoine culturel des peuples autochtones, compte tenu du contexte linguistique, culturel, social et économique des peuples concernés.

III. PRINCIPES DE FOND GÉNÉRAUX ET PARTICULIERS

A. Champ d'application

Aux fins des présentes lignes directrices:

1. On entend par «patrimoine culturel autochtone» les créations, manifestations et productions tangibles ou intangibles consistant en éléments caractéristiques du patrimoine culturel élaboré et conservé par un peuple autochtone, ou par des autochtones si la création reflète les aspirations littéraires, artistiques ou scientifiques traditionnelles du peuple en question. Ces créations, manifestations et productions comprennent les pratiques, représentations, expressions – ainsi que les instruments, objets, œuvres artisanales, sites et espaces culturels qui leurs sont associés – que les peuples et les particuliers autochtones reconnaissent comme faisant partie de leur patrimoine culturel. Elles comprennent en outre le savoir qui résulte de l'activité intellectuelle et de la compréhension intuitive dans un contexte traditionnel, et recouvrent les savoir-faire, compétences, innovations, pratiques et enseignements qui font partie des systèmes traditionnels de connaissances, ainsi que le savoir qui s'incarne dans le style de vie traditionnel d'un peuple autochtone ou qui est contenu dans des systèmes de connaissances codifiés transmis entre générations. Le patrimoine culturel, transmis de génération en génération, est constamment recréé par les peuples autochtones en fonction des modifications de leur environnement, de leur interaction avec la nature et de leur histoire, et leur donne un sentiment d'identité et de continuité.

2. «Le patrimoine» mentionné au premier paragraphe concerne, entre autres, dans les domaines suivants:

a) Savoir et pratiques traditionnels concernant la nature et l'univers, y compris les ressources génétiques telles que les graines, la pharmacopée et les plantes;

b) Œuvres littéraires, histoire et traditions et expressions orales, comme les contes, la poésie et les énigmes, aspects du langage tels que les mots, signes, noms, symboles et autres indications;

c) Expressions musicales comme les chants et la musique instrumentale;

d) Représentations ou œuvres comme les danses, les pièces de théâtre et les formes ou rituels artistiques, qu'ils soient ou non reproduits sous forme matérielle;

e) Art, en particulier les dessins, modèles, peintures, sculptures, poterie, mosaïque, travail du bois, travail du métal, bijoux, instruments de musique, paniers tressés, artisanat, travaux d'aiguille, textiles, tapis, costumes et formes architecturales; et

f) Pratiques sociales, sports traditionnels, rituels et événements festifs.

3. La protection du patrimoine culturel des peuples autochtones reconnaît que les éléments du patrimoine culturel des peuples autochtones sont souvent des combinaisons de plusieurs des éléments énoncés au paragraphe 2 et que pour la plupart des peuples autochtones, leurs connaissances, ressources et expressions culturelles forment une partie indivisible de l'ensemble de leur identité. Cette protection reconnaît que dans la pratique, les éléments du patrimoine culturel des peuples autochtones ne sont pas toujours créés dans des communautés solidement structurées et identifiables qui peuvent être considérées comme des personnes morales ou des acteurs homogènes. De même, les éléments du patrimoine culturel des peuples autochtones ne sont pas nécessairement vraiment uniques mais résultent plutôt des échanges et de l'influence interculturels, ce qui ne signifie pas qu'ils ne répondent pas aux conditions requises pour être protégés.

4. Étant donné que le patrimoine culturel des peuples autochtones est intrinsèquement lié à leurs terres et eaux traditionnelles, il est également prévu, dans le cadre de sa protection, des mesures pour préserver et sauvegarder l'environnement dans lequel ces peuples vivent traditionnellement. À cet égard, il est reconnu que les terres et les eaux traditionnelles des autochtones ne peuvent être préservées efficacement que si elles sont gérées par les peuples en question.

B. Consentement libre, préalable et éclairé

5. Le fait que les peuples autochtones ont le droit de posséder, de contrôler et de gérer leur patrimoine culturel, découlant, par exemple, du droit à l'autodétermination et des droits à leurs terres et à leurs ressources, suppose que les éléments de leur patrimoine culturel ne peuvent être ouverts à d'autres, transmis, enregistrés, exposés et gérés par d'autres qu'après obtention du consentement libre, préalable et éclairé des peuples ou des autochtones concernés.

6. Les États appliquent le principe du consentement libre, préalable et éclairé dans leur système juridique. En particulier, les systèmes ou mécanismes juridiques permettant de recueillir ce consentement respectent le droit coutumier pertinent des peuples autochtones concernés, garantissant la légalité et la transparence, et ne sont pas lourds à gérer pour les peuples et les autochtones ou les utilisateurs autorisés d'éléments du patrimoine culturel des peuples autochtones.

C. Domaine public

7. Le principe du consentement libre, préalable et éclairé s'applique également à des éléments du patrimoine culturel des peuples autochtones qui sont déjà aisément accessibles au grand public (c'est-à-dire déjà dans le «domaine public»). En règle générale, il est mis fin à l'utilisation d'éléments du patrimoine culturel des peuples autochtones que le droit traditionnel relatif à la propriété intellectuelle considère comme du domaine public mais qui y ont été placés sans le consentement libre, préalable et éclairé des peuples ou des autochtones concernés, s'il est impossible d'obtenir un tel consentement des intéressés en vue de la poursuite de cette utilisation.

8. Néanmoins, il faudrait dûment prendre en considération l'intérêt des tiers qui ont acquis ces éléments de bonne foi. La poursuite de l'utilisation d'éléments du patrimoine culturel des peuples autochtones déjà facilement accessibles au grand public de manière juste et équitable,

eu égard en particulier aux droits et intérêts de ceux qui sont à l'origine de ces éléments, pourrait ne pas être soumise à l'obligation d'obtenir le consentement libre, préalable et éclairé des intéressés.

9. Les États s'efforcent de restreindre l'attribution de droits, ainsi que la poursuite de l'exercice et de l'application de droits de propriété intellectuelle déjà accordés, pour des éléments du patrimoine culturel des peuples autochtones et leurs dérivés qui sont déjà aisément accessibles au grand public s'ils ne peuvent obtenir dans ce domaine le consentement libre, préalable et éclairé des intéressés.

10. Les utilisateurs d'éléments du patrimoine culturel des peuples autochtones hors de leur contexte traditionnel ne négligent aucun effort pour identifier la source et l'origine de ces éléments et s'efforcent de les restituer au peuple concerné. En attendant, l'utilisateur, s'il poursuit son activité, reconnaît la source de ces éléments d'une manière qui soit respectueuse du peuple autochtone et reconnaît la valeur culturelle de son patrimoine culturel.

D. Éléments du patrimoine culturel des peuples autochtones à protéger particulièrement

11. La protection s'étend, en particulier, aux éléments du patrimoine culturel des peuples autochtones qui:

- a) Sont générés, préservés et transmis dans un contexte traditionnel et intergénérationnel;
- b) Sont distinctement associés à un peuple autochtone qui les préserve et les transmet entre générations; et
- c) Font partie intégrante de l'identité culturelle du peuple autochtone qui en a la tutelle, la garde, la propriété collective ou la responsabilité culturelle, en tenant compte de l'obligation de préserver, d'utiliser et de transmettre ces connaissances de manière appropriée.

E. Utilisation dégradante ou inconvenante, sur les plans culturel ou autre, d'éléments de la culture autochtone

12. Il est mis fin à toute utilisation d'éléments du patrimoine culturel des peuples autochtones, y compris d'éléments déjà facilement accessibles au grand public, insultante, dégradante ou autrement inconvenante sur le plan culturel pour le peuple dont sont issus ces éléments. Cela s'applique en particulier à l'utilisation d'éléments à caractère sacré du patrimoine culturel des peuples autochtones. En outre, l'utilisation d'un élément du patrimoine culturel des peuples autochtones, y compris des éléments déjà facilement accessibles au grand public, est inacceptable si:

- a) Elle résulte d'un vol, de la corruption, de la coercition, de la fraude, de l'intrusion illégale, de la tromperie, d'une fausse déclaration ou d'autres moyens illicites ou malhonnêtes;
- b) Elle s'est faite en violation des normes relatives à l'obtention du consentement libre, préalable et éclairé, par exemple si des informations trompeuses ont été présentées en vue d'obtenir ce consentement;

c) Un produit mis sur le marché porte une indication mensongère ou trompeuse selon laquelle il est fabriqué ou fourni avec la participation ou l'approbation de celui qui est à l'origine du patrimoine culturel, ou selon laquelle son exploitation commerciale bénéficie à ses créateurs.

13. Nonobstant les dispositions du paragraphe 12 ci-dessus, aucune utilisation d'un élément du patrimoine culturel des peuples autochtones au sein de ces peuples ne devrait être considérée comme enfreignant ces dispositions si la communauté qui en est à l'origine se reconnaît dans cette utilisation et dans la modification qui en résulte.

14. Les États, en particulier, empêchent les pratiques de l'industrie du tourisme qui sont insultantes ou dégradantes pour les peuples autochtones. Ils empêchent également l'utilisation dans l'industrie du tourisme d'éléments qui donnent à tort l'impression d'être issus d'une culture autochtone.

F. Compensation et partage des avantages

15. Outre le consentement libre, préalable et éclairé des peuples autochtones concernés conformément à leur droit coutumier et le respect de leurs droits, la protection du patrimoine culturel des peuples autochtones exige un juste équilibre entre les droits et intérêts de ceux qui élaborent, préservent et maintiennent les éléments du patrimoine culturel et les intérêts du grand public. Dans le cas de la poursuite de l'utilisation par des tiers d'éléments du patrimoine culturel des peuples autochtones déjà aisément accessibles au grand public, le peuple ou, le cas échéant, les autochtones concernés ont droit à une compensation juste et équitable pour l'utilisation de leur patrimoine culturel. Cette compensation doit, dans toute la mesure possible, être adaptée au contexte culturel et social et aux besoins et aspirations du peuple autochtone concerné.

16. Le partage équitable des avantages devrait également être assuré chaque fois qu'il y a eu accès à des éléments du patrimoine culturel des peuples autochtones et utilisation de ces éléments à des fins non commerciales.

17. Les tiers qui acquièrent des éléments du patrimoine culturel des peuples autochtones auprès d'entités autres que ces peuples sont tenus de verser une compensation, conformément aux paragraphes 15 et 16. Il en va de même des autochtones qui ne sont pas autorisés, en vertu du droit coutumier ou autre du peuple concerné, à transférer des éléments du patrimoine culturel. En outre, l'acquéreur est tenu de déterminer le degré d'autorité que détient le cédant.

18. Les milieux des affaires et de l'industrie s'abstiennent d'inciter des particuliers à revendiquer la propriété ou la garde d'éléments du patrimoine culturel d'un peuple autochtone, en violation de la nature collective de ce patrimoine culturel et/ou en violation du droit coutumier relatif à ces éléments.

19. Les États veillent à ce que les principes de légalité, de transparence, de respect mutuel et de compréhension soient respectés dans les relations entre les peuples autochtones et les utilisateurs – universitaires, commerciaux, enseignants, gouvernementaux et autres – d'éléments du patrimoine culturel de ces peuples.

G. Durée de la protection

20. La protection des éléments du patrimoine culturel des peuples autochtones doit être assurée au moins aussi longtemps que ces éléments restent distinctement associés au peuple autochtone concerné et continuent d'être considérés par lui comme faisant partie intégrante de son identité culturelle collective.

21. À l'expiration de cette protection, les peuples et/ou autochtones concernés ont droit à une compensation adéquate, juste et équitable pour l'utilisation d'éléments de leur patrimoine culturel.

H. Formalités et documentation

22. La protection des éléments du patrimoine culturel des peuples autochtones n'exige pas de formalités.

23. Par souci de transparence, de légalité et de préservation du patrimoine culturel des peuples autochtones, des éléments de ce patrimoine peuvent être enregistrés et/ou consignés. Ces enregistrements et/ou consignations et toute divulgation de ceux-ci sont subordonnés au consentement libre, préalable et éclairé des intéressés ou, lorsque leur droit coutumier ou autres lois en disposent ainsi, de membres du groupe. Les enregistrements et/ou registres sont de préférence gérés par les peuples autochtones concernés, ou, lorsque cela est impossible dans la pratique, en coopération avec eux.

I. Législation nationale, application et protection préventive

24. La législation nationale ayant trait au patrimoine culturel des peuples autochtones reconnaît le droit coutumier des peuples autochtones qui concerne la gestion de leur patrimoine culturel. Les tribunaux nationaux et les pouvoirs publics reconnaissent et respectent le droit coutumier ayant trait à ce patrimoine.

25. Les États prennent les mesures nécessaires pour reconnaître le droit des peuples autochtones de contrôler, gérer et, le cas échéant, posséder des éléments de leur patrimoine culturel, et ils assurent la protection et le respect de ces droits. Cette protection vise à la fois le patrimoine culturel des peuples autochtones qui vivent dans un État et les éléments qui proviennent de peuples autochtones vivant en dehors des frontières dudit État.

26. La législation nationale et les autres règles touchant le patrimoine culturel des peuples autochtones ne sont adoptées qu'à l'issue d'une consultation effective des peuples autochtones concernés vivant dans l'État et avec leur participation. S'il y a lieu, cette consultation s'étend aux peuples autochtones concernés qui vivent dans des États voisins. Si la législation touche à des questions fondamentales pour la préservation de la culture d'un peuple autochtone, elle n'est adoptée qu'avec le consentement libre, préalable et éclairé de ce peuple. Ces consultations et cette participation sont organisées avec les personnes autorisées à représenter le peuple autochtone en vertu du droit coutumier et autre de ce peuple, dont le consentement doit être obtenu.

27. Les États, de préférence en reconnaissant le droit des peuples autochtones de contrôler leurs ressources naturelles, y compris génétiques, leur savoir traditionnel et leurs expressions culturelles traditionnelles et d'en bénéficier, font en sorte que ces peuples disposent de ressources financières qui leur permettent réellement de conserver, préserver et protéger leur patrimoine culturel. Ils veillent, notamment, à ce que les peuples autochtones puissent engager une action judiciaire ou administrative rapide, efficace et d'un coût raisonnable, dans une langue qu'ils comprennent, pour empêcher l'acquisition, l'utilisation ou l'exploitation non autorisées de leur patrimoine culturel, et, sinon, en obtenir pleine restitution. En particulier, les peuples autochtones se voient toujours garantir les ressources financières nécessaires pour défendre leur droit à leur patrimoine culturel devant tout mécanisme de règlement des différends. Lorsque les présentes lignes directrices autorisent l'utilisation par des tiers d'éléments du patrimoine culturel des peuples autochtones, ceux-ci peuvent engager une action rapide, efficace et d'un coût raisonnable pour obtenir une compensation juste et équitable.

28. Les règles d'administration de la preuve dans les procédures judiciaires relatives au patrimoine culturel des peuples autochtones sont adaptées aux cultures et au droit coutumier des peuples concernés régissant l'élément du patrimoine culturel qui fait l'objet du litige.

29. Pour protéger efficacement le patrimoine culturel des peuples autochtones, les États mettent l'accent, en particulier, sur les mécanismes de protection permettant de faire obstacle à l'acquisition illégitime de droits de propriété intellectuelle sur des éléments de ce patrimoine.

J. Divulgence et inventaires

30. Les gouvernements, les chercheurs, les établissements universitaires et les musées ne publient pas d'informations obtenues auprès de peuples autochtones ou résultant de recherches menées sur la flore, la faune, des microbes ou des matériaux découverts avec l'aide de peuples autochtones sans avoir obtenu le consentement libre, préalable et éclairé des intéressés pour cette citation ou publication. Tout bénéfice généré par ces informations est partagé équitablement.

31. Les chercheurs, les établissements universitaires et les musées fournissent aux peuples autochtones des inventaires exhaustifs des éléments de leur patrimoine culturel qu'ils peuvent détenir, y compris tout élément prêté à d'autres institutions, et décrivent la manière dont chaque élément a été acquis.

K. Restitution

32. Chaque fois que cela est possible, les peuples autochtones ont le droit de recouvrer le contrôle et la possession des éléments meubles de leur patrimoine culturel, y compris à travers des frontières internationales.

33. Les restes humains, les objets funéraires et les documents s'y rapportant sont rendus aux descendants ou à qui en a la garde d'une manière culturellement appropriée. Lorsque des restes ancestraux ne peuvent être identifiés, ou en l'absence de descendants, ils sont rendus aux représentants légitimes du peuple autochtone d'une manière culturellement appropriée. Toute étude intrusive de restes ancestraux, y compris celles qui visent à en identifier l'origine, exige le consentement libre, préalable et éclairé du peuple autochtone concerné.

L. Renforcement des capacités et sensibilisation

34. Les États, par l'intermédiaire d'activités de renforcement des capacités, aident les peuples autochtones à conserver, contrôler, préserver et protéger leur patrimoine culturel, par exemple en favorisant la création ou le renforcement d'institutions de formation à la gestion du patrimoine culturel.

35. Les États veillent à la reconnaissance et au respect du patrimoine culturel des peuples autochtones en mettant en œuvre des programmes éducatifs, de sensibilisation et d'information destinés au grand public, en particulier aux jeunes. Ils veillent en outre à ce que l'identité des peuples autochtones soit comprise et respectée.

M. Normes minimales

36. Aucune disposition des présentes lignes directrices ne peut être interprétée comme entraînant une diminution ou une extinction de droits que les peuples ou les particuliers autochtones peuvent déjà avoir ou sont susceptibles d'acquérir en vertu du droit national ou international, ni être interprétée comme allant à l'encontre des normes universelles relatives aux droits de l'homme.
